

English Newsletter 2015

aiKOKA August



August Taxes (8月の税金)

National Health Insurance Tax 国民健康保険税
(Kokumin Kenkou Hoken Zei)
Municipal (residence) Tax 市県民税 (Shi Kenmin Zei)
Water Fee 水道料金 (Suidou Ryoukin)
Nursery school fee 保育料 (Hoikuryou)
Nursing Care Insurance 介護保険料
(Kaigo Hokenryou)
Medical insurance premium for the elderly
 後期高齢者医療保険料 (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou)

Due date for tax payment: **August 31 (Mon.)**

Extended front desk hours

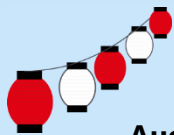
August 4th 11th 18th 25th

Front desk hours in **Citizen's Affair Division at Koka city hall** and **Chiiki Shimin Center** (地域市民センター) of Konan-Daiichi, Tsuchiyama, Koka-Ohara and Shigaraki are extended **until 7:00pm every Tuesday**. (Except for holidays and 12/29 to 1/3)

Certificates issuing service is available. (Certificate of residence, family register and taxes etc.)

However, there are some requests we cannot accept. For particulars, please apply to an inquiry below.

Inquiries Citizen's Affair Div. Family Resisters Section
 ☎ 0748-65-0683 (Shimin-Ka Koseki Gakari)

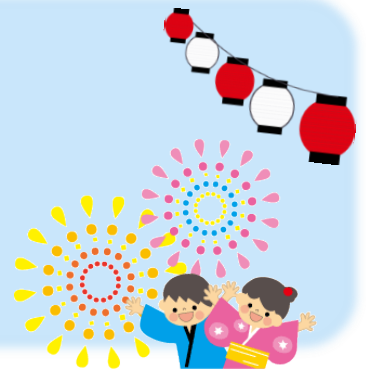


Soma River Summer Festival!!

(杣川夏まつり Somagawa-Natsumatsuri)

August 16, (Sun) 17:30 ~ 20:40 (Fireworks 20:10 ~)
 Around Kitasomabashi Bridge (Minakuchi, Koka City)
 Fireworks, food stands, Lantern floating (Toro Nagashi) and more!

Inquiries Soma River Summer Festival Executive Committee
 (in Local Community Center of Kibukawa) ☎0748-62-2027



Annual Report of "Child-Raising Allowance" and "Special Child-Raising Allowance"

(児童扶養手当の現況届／特別児童扶養手当の所得状況届)

Beneficiaries of "Child-Raising Allowance(児童扶養手当 Jidou-Fuyou-Teate)" and "Special Child-Raising Allowance(特別児童扶養手当 Tokubetsu-Jidou-Fuyou-Teate)", including those who are under suspension of payment due to income limits, are required to submit annual report called **GENKYOU-TODOKE(現況届)** every August. This report is for confirming income during the previous year and child-raising conditions.

If you don't submit the report, you will not be able to receive the allowance for August onward. Be sure to report within the given period below.

◇Report submission period: 【From 8:30a.m. to 5:15p.m. (Except for Saturdays, Sundays and holidays)】

- "Child-Raising Allowance (児童扶養手当)"

August 3, (Mon.) ~ August 31, (Mon.)

※ Beneficiaries must report in person.

- "Special Child-Raising Allowance (特別児童扶養手当)"

August 11, (Tue.) ~ September 10, (Thu.)

◇Where to submit: - Reception desk (in Koka City Hall in Minakuchi)

-Local community centers(地域市民センター Chiiki-Shimin-Center)

of: Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi and Shigaraki

-Child Support Division (こども応援課 Kodomo-Ouen-Ka)

Inquiries Child Support Div. (こども応援課 Kodomo-Ouen-Ka) ☎0748-86-8423 Fax:0748-86-8029

Annual amount of National Health Insurance Tax for FY 2015

HEISEI NENDO KOKUMIN KENKOU HOKEN ZEI
(平成27年度 国民健康保険税)

National Health Insurance Services are maintained by the tax and national government subsidies.

Annual amount of National Health Insurance Tax for fiscal year 2015 has been determined as shown in the table below.

National Health Insurance tax consists of three parts:

- | | |
|---|------------------------------|
| ① Premium to cover medical costs | 【for all the insured】 |
| ② Fund for supporting Medical Care System for the Elderly | 【for all the insured】 |
| ③ Nuring Care Insurance premium | 【for the insured aged 40-64】 |

The amount of each part is calculated on three types of levy:

- | | |
|--------------------------|--------------------|
| I . Income-based levy | ≪所得割 Shotoku-Wari≫ |
| II . per capita levy | ≪均等割 Kintou-Wari≫ |
| III . per household levy | ≪平等割 Byoudou-Wari≫ |

	I . Income-based levy	II . Per capita levy (for each insured person)	III . Per household levy (for each household)
① Premium to cover medical costs	[Total income during the previous year – 330,000] × 6.8%	¥ 23,600	¥ 20,000
② Fund for supporting Medical Care System for the Elderly	[Total income during the previous year – 330,000] × 2.4%	¥ 7,500	¥ 6,300
③ Nuring Care Insurance premium	[Total income during the previous year – 330,000] × 2.1%	¥ 9,600	¥ 6,600

※ Insured person aged 40 ~ 64 = ①+②+③ others = ①+②

Example:

a family of four

≪husband aged 45, wife aged 43 and 2 children aged 15 and 10≫

Total income during the previous year of householder(husband) = ¥3,000,000 (wife and children had no income)

(¥ 3,000,000 – ¥ 330,000 = ¥ 2,670,000)

	I	II	III	Total
①	¥ 2,670,000 × 6.8%	¥23,600 × 4 person	¥ 20,000	¥ 295,900
②	¥ 2,670,000 × 2.4%	¥7,500 × 4 person	¥ 6,300	¥ 100,300
③	¥ 2,670,000 × 2.1%	¥9,600 × 4 person	¥ 6,600	¥ 81,800
				¥ 478,000 (for a year)

*Fractions less than one hundred yen are rounded off.

Reduction of National Health Insurance Tax for low-income households

(低所得世帯に対する国保税軽減)

Households that meet one of the following conditions can receive reduction for Per capita levy and Per household levy of National Health Insurance Tax as shown below. Application is not necessary, but those who have not filed tax return can't receive the reduction.

※ Even if householder belongs to other health insurance (at his/her workplace, for example), his/her income is included in the income for decision of the reduction.

Total income of the previous year of household	Reduction(%)
¥330,000 or less	70%
¥330,000 + (¥260,000 × the number of insured persons) or less	50%
¥330,000 + (¥470,000 × the number of insured persons) or less	20%

※Public Pension Recipients of 65 years and over, 150,000 yen will be deducted from the income related to pension.

Inquiries

Tax Div. (税務課 Zeimu-Ka)

☎0748-65-0679

FAX:0748-63-4574

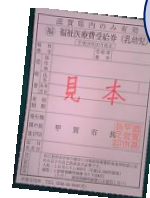
Annual Update of Welfare Medical Subsidy Ticket (福祉医療費受給券の更新)

Koka City offers "Welfare Medical Subsidy Tickets (福祉医療費受給券 FUKUSHI-IRYOUHI-JUKYUU-KEN)" to people with disabilities, single parent households or others as a effort to reduce economic burden. If you have a ticket whose term of validity is up to July 31st, 2015(Heisei 27), you need to apply to update the ticket. The notice was already mailed to the eligible persons in mid-July. The priod of the procedure was up to July 29, 2015. **If you received the notice and have not done the procedure, please update as soon as possible.** (We'll accept the application until the end of August.) Please refer to the notification for necessary thing to update. (We are accepting new application as needed.)

◇Where to apply

- Insurance and Pension Div. (保険年金課 Hoken-Nenkin-Ka) in Koka city hall
- Local community centers (地域市民センター Chiiki-Shimin-Center)
of Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi and Shigaraki.

◇Eligible: Types and eligible person of each ticket are shown as below.
For more information, please contact the inquiries below.



Have you
finished
the update?

Type	Eligible/Requirements
Infants	・ preschool children (It's not necessary to update in this term)
Elementary and junior high school students 【Subsidy for regular outpatient medical expenses】	・ Elementary and junior high school students who belong to households exempt from municipal (residence) tax or taxed with Per Capita Rate of resident(municipal) tax.
Persons with severe intellectual and/or physical disabilities (Children/Senior citizens)	<ul style="list-style-type: none"> ・ Physical Disability Certificate holders for Grade 1 through 3 ・ Persons eligible for Grade A1 or A2 of Rehabilitation Certificate ・ Those who have Physical Disability Certificate Grade 3 <u>and</u> eligible for Grade B1 of Rehabilitation Certificate ・ Children who have Grade 1 of Special Child-Raising Allowance(特別児童扶養手当 TOKUBETSU-JIDOU-FUYOU-TEATE)
Single parent household	・ Person who doesn't have spouse, and support child(ren) under 18 years of age, and the child(ren)
Widow living alone	・ Female who supported child(ren) as fatherless household in the past, and has lived alone more than a year and is expected to continue the condition (Only for person who were born after Apr. 2, 1944)
Senior citizens over 65 years of age	・ None of the elderly person, the spouse and the person who supports the elderly person are imposed with municipal (residence) tax. (Only for person who were born after Apr. 2, 1944)
Person with mental disability 【 Subsidy for regular outpatient medical expenses】	・ Mental Disability Certificate holders for Grade 1 or 2 who are receiving Services and Supports for Persons with Disabilities(自立支援医療 JIRITSU-SHIEN-IRYOU)

※Each type has income limits except for "Infants"

※In addition to the above, there is a subsidy for elementary and junior high school students' medical expense for hospitalization.(No income limits) Please request refund, after you paid the expense at medical facility.

For more information, please see the website of Koka City or contact us.

Inquiries Insurance and Pension Div. (保険年金課 Hoken-Nenkin-Ka) ☎0748-65-0689 Fax: 0748-63-4618

"Certificate for Maximum Amount of Co-payment Application" (GendogakuTekiyounNinteishou (限度額適用認定証))

National Health Insurance Holders can use a system "Certificate for Maximum Amount of Co-payment Application"(限度額適用認定証), that high-cost medical expenses (whether hospitalization or outpatient) exceeding maximum amount of co-payment will be refunded, by a prior application.

If currently you have the certificate whose validity expires on July 31, it is necessary to apply again.

【How to apply】

◇Application will be accepted from August 3 (Mon), at Insurance and Pension Div. of Koka City Hall and Local community centers of Tsuchiyama, Koka-Ohara, Kounan-Daiichi and Shigaraki.

◇What to bring:- National Health Insurance card, personal seal, and Certificate of taxation (KAZEI-SHOUMEI-SHO) (if you are not registered in Koka city as of January 1st,2015)

※There are cases where the certificate will not be issued for those who have unpaid National Health Insurance Tax.

※In case of person aged 70 to 74, only person who belongs to household that resident tax is not imposed will be required the application.

Inquiries Insurance and Pension Div. (保険年金課 Hoken-Nenkin-Ka) ☎0748-65-0688 Fax: 0748-63-4618

Subsidy for rent of private rental housing (民間賃貸住宅の家賃補助)

Koka City offers a subsidy for rent to people living in private rental housing.

Person who meets conditions for municipal housing will be eligible.

◇Application: August 3, (Mon.) ~ August 14, (Fri.)

The guidance for application and application form will be distributed in Koka City Hall, Residential Construction Div. from August 3 (Mon.). (It is also available on website of Koka City)

◇Quota: 20 households

Inquiries Residential Construction Div. (住宅建築課 Jutaku-Kenchiku-Ka) ☎0748-65-0609

HEALTH CHECKUP FOR BABIES AND INFANTS: AUGUST 2015

HC=Hoken Center

(乳幼児健診 Nyuyouji-Kenshin)

Examination	Eligible child (Date of birth)	Exam date	Location	Reception hours	What to bring
4 months old	April 2015	Aug. 27 (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm- 1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		Aug. 19 (Wed)	Kaede Kaikan		
10 months old	September 2014	Aug. 13 (Thu)	Minakuchi HC	1:00pm- 1:30pm	Maternity record book, questionnaire, towel, diapers, change of clothes, milk
		Aug. 19 (Wed)	Kaede Kaikan		
1 year and 8 months old	December 2013	Aug. 5 (Wed)	Minakuchi HC	1:00pm- 1:30pm	Maternity record book, questionnaire, diapers
		Aug. 25 (Tue)	Koka HC		
2 years and 6 months old	January 2013	Aug. 3 (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm- 1:30pm	Maternity record book, questionnaire, questionnaire for exam about hearing ability(do the exam at home)
		Aug. 20 (Thu)	Koka HC		
3 years and 6 months old	January 2012	Aug. 17 (Mon)	Minakuchi HC	1:00pm- 1:30pm	Maternity record book, questionnaire
		Aug. 7 (Fri)	Koka HC		

Appointment is not needed. Please visit the Hoken Center directly: **Minakuchi HC** for residents of Minakuchi and Shigaraki towns; **Koka HC** for residents of Tsuchiyama, Koka, and Konan towns; **Kaede Kaikan** for residents of Tsuchiyama, Koka, Konan, and Shigaraki towns.

For more details, please refer to Health and Medical Checkup Calendar.

Inquiries Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736 Fax: 0748-63-4591

Please receive vaccination against Diphtheria and Tetanus (stage2) (DT)

(ジフテリア・破傷風(2期)予防接種)

In order to protect children from Diphtheria and Tetanus, receive the vaccine by the end of summer break in 6th grade if possible.

◇**Eligible age:** 11 years old to two days before turning 13 years old

◇**Fee:** Free (however, the fee will be charged after the eligible age)

◇**Items to bring:** Vaccination questionnaire, Maternity health record book and Health Insurance Card (or other ID)

◇**How to receive the vaccine:** please go to a medical facility individually

※For more details, please refer to Health and Medical Checkup Calendar. (There are some medical facilities which will not carry out the vaccination from October.)

Inquires Health Promotion Div. (健康推進課 Kenkou-Suishin-Ka) ☎0748-65-0736

Health and Medical Checkup Calendar (健診(検診)カレンダー) is available in English.

You can get the Calendar at Reception Desk (in Koka City Hall) and

Minakuchi Shakai Fukushi Center (水口社会福祉センター)

English interpreter is available from 8:30 a.m. to 5:15 p.m.

At Regional Community Promotion Div. in City Hall

Phone: 0748-65-0604

Automated translation is
available on our homepage:
<http://www.city.koka.lg.jp/>